

NEDERLAND VERTAALT 2019

Duits-Nederlands



GENOMINEERDEN

Bertus Beltman
Judy Elfferich
Odette Jonkers
Ard Posthuma
Wim Scherpenisse

VERTAALOPGAVE

Frühlingstraum (no. 11 uit 'Die Winterreise' van Franz Schubert)
Wilhelm Müller

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrieen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.

Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz' ich hier alleine
Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

GENOMINEERDE VERTALINGEN

1. Bertus Beltman

Dromen van het voorjaar

Ik droomde van bonte bloemen,
zoals ze wel bloeien in mei.
Ik droomde van groene weiden
en vrolijke vogels er bij.

En toen de hanen kraaiden,
wreef ik mijn ogen uit.
Het was nog koud en donker,
toch krijsten de raven al luid.

Wie schilderd' op mijn ruiten
zo'n mooie bladerpracht?
Je lacht vast om de dromer,
die 's winters al bloemen zag.

Ik droomde van ware liefde,
van meisjes wonderschoon,
van harten en van zoenen,
van zalig geluk als mijn loon.

En toen de hanen kraaiden,
ontwaakte ook mijn hart.
Nu zit ik hier zo eenzaam,
terwijl mij het droombeeld tart.

Ik sluit opnieuw mijn ogen,
het hart klopt in mijn keel.
Wanneer kleurt het blad op mijn ramen?
Wanneer wordt de liefde mijn deel?

2. Judy Elfferich

Lentedroom

Ik droomde van bonte bloemen
zoals ze in bloei staan in mei;
ik droomde van groene weiden
en vrolijke vogelstampij.

En toen de hanen kraaiden
zodat ik wakker schoot,
was alles koud en donker
en kraste een raaf in de goot.

Maar wie o wie penseelde
die blaadjes daar op de ruit?
Jij grinnikt vast om zo'n dromer:
geen bloemknop komt 's winters uit.

Ik droomde van wederliefde
en van een mooie meid,
van vrijen en van zoenen,
verrukking en zaligheid.

Het kraaien van de hanen
ontnuchterde mijn hart.
Hier zit ik in mijn eentje
en peins, door mijn droom verward.

Ik sluit maar weer mijn ogen,
nog klopt mijn hart zo warm.
Wanneer gaan ijsbloemen bloeien?
Wanneer ligt mijn lief in mijn arm?

3. Odette Jonkers

Voorjaarsdroom

Ik droomde van bonte bloemen,
Zoals ze meest bloeien in mei.
Ik droomde van groene weiden,
Van vogels luidruchtig en blij.

En toen de hanen kraaiden,
Ontwaakte ik subiet.
Het was zo koud en duister,
Daar krasten de raven hun lied.

Maar wie had op de ramen
Geschilderd die blaadjespracht?
Ach lach maar om zo een dromer,
Die 's winters ook bloemen zag.

Ik droomde van zuivere liefde,
Van een bekoorlijke meid,
Van passie en van kussen,
Van zegen en zaligheid.

En toen de hanen kraaiden,
Ontwaakte ras m'n hart.
Nu zit ik hier alleen en
Ben door de droom verward.

Ik sluit opnieuw mijn ogen,
Warm klopt nog het hart in mij.
Wanneer groent het loof aan 't venster?
Wanneer heb 'k mijn lief aan m'n zij?

4. Ard Posthuma

Lentedroom

Ik droomde van bonte bloemen
zoals ze vaak bloeien in mei,
van vrolijk getjilp en getwitter,
van het groen van een klaverwei.

Toen kraaiden schril de hanen
en zag ik weer waar ik was:
de zolder was koud en donker,
van het dak kwam ravengekras.

Maar kijk, daar op de ruiten,
Waar komen die bloesems vandaan?
Ja, lach hem maar uit, de dromer
die 's winters bloemen zag staan.

Ik droomde van een meisje,
van liefde over en weer,
van strelen en van kussen,
van hemels geluk en meer.

Toen kraaiden schril de hanen
en wakker schrok mijn hart,
nu blijft die droom maar malen
en zit ik alleen en verward.

Ik moet mijn ogen sluiten,
nog voelt het zo warm en blij.
Breekt ooit het groen door de ruiten?
Lig jij ooit, mijn liefje, naast mij?

5. Wim Scherpenisse

Lentedroom

Ik droomde van bonte bloemen,
Uitbundig in bloei als in mei;
Ik droomde van groene weiden,
Van vogelgezang o zo blij.

En toen de hanen kraaiden,
Sloeg ik mijn ogen op;
't Was alles kil en duister,
Er kraste een kraai op de nok.

Maar op de vensterglazen
Zag 'k witte blaren staan.
Ge lacht om de dwaze dromer
Die bloemen zag in zijn waan?

Ik droomde van liefste, liefde,
Van een wonderschone vrouw;
Van zoenen en omhelzen,
Van minnen en eeuwige trouw.

En toen de hanen kraaiden,
Sloeg de schrik mij om het hart;
Nu zit ik hier zo eenzaam
En denk aan mijn droom met smart.

Ik sluit mijn ogen zachtjes,
Mijn hart klopt steeds nog warm.
Wanneer zie ik weer groene blaren?
Wanneer ligt mijn lief in mijn arm?